



## ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LA HAYA SPAANS GENOOTSCHAP VAN DEN HAAG

Postbus 82159, 2508 ED Den Haag, e-mail: [secretaria@asoha.nl](mailto:secretaria@asoha.nl) ; website: [www.asoha.nl](http://www.asoha.nl)

### **Estar en Babia Afwezig zijn, wegdromen**

Estar despistado o pensar en otra cosa. Estar muy distraído y con el pensamiento muy distante de lo que se esta tratando. Sbarbi, en su florilegio de refranes, escribe: “Entiéndese comúnmente por Babia el país de los tontos; por eso se dice que esta en babia el que se halla completamente distraído o alelado”.

La explicación más extendida y con más posibilidades de ser cierta, es la que se refiere a las largas temporadas de descanso que pasaban los reyes leoneses en Babia. Parece que los reyes de León gustaban, como gente fina que eran, de pasar largas temporadas de verano en Babia cuando todavía los duques de Luna no habían fijado allí su puesto de mando para expoliar al país. Babia era una región placentera, bien abastada, bien comunicada, guardada por gente pacífica e hidalga, leal al Rey y, entonces, como buenos cazadores de osos, corzos, y jabalíes. Ordoños, Ramiros, Alfonsos y Fernandos se encerraban en Babia muchas veces, huyendo de las intrigas de la Corte y de la ambiciones de nobles y prelados empeñados en instaurar la modalidad feudal. A veces, los fieles súbditos leoneses echaban de menos a su monarca, ausente mientras los intrigantes repetían: “El rey esta en Babia”. Y con esto daban a entender que Su Alteza no quería saber nada de nada. Desde entonces, “estar en Babia” se dice de un estado psicológico que esta entre el “dolce far niente” y el “no quiero saber nada”

### **Bailar alguien al son que le tocan Naar andermans pijpen dansen**

Se aplica esta frase a quienes son incapaces de tener opiniones propias o de seguir líneas de actuación no marcadas por nadie.

### **Bailar con la más fea. De vervelendste karweitjes opknappen**

### **Nadie me quita lo bailado Dat kan niemand mij meer afnemen**

### **Bailarle a alguien el agua Iemand naar de mond praten.**

Estar siempre de acuerdo con las acciones u opiniones de otro, adularle o complacerle para conseguir lo que se desea. O como dice la Academia en su Diccionario actual, “Adelantarse a sus deseos por halago o adulación”.

La explicación del dicho resulta bastante oscura. Se sabe que una de las formas de agradar a una persona es moverse con ella, ponerse delante, hacer las reverencias, como si el adulator bailase ante el adulado. Otra de las formas de mostrar respeto, y lo sigue siendo en algunos lugares del mundo, es ofrecer a quien llega agua para beber y para lavarse.

### **Bajarle a alguien los humos**

**Iemand klein krijgen; Iemand een toontje lager doen zingen.**

Lograr que alguien desista de su actitud altiva y presuntuosa.

### **Bajarse los pantalones**

**Voor iets of iemand buigen**

Ceder de forma vergonzosa ante las pretensiones injustas de alguien, pese a tener razón o haber actuado correctamente

### **Caer bajo**

**Diep zinken**

Perder la dignidad, comportarse muy mal o de forma ruin

### **Cerrarse en banda**

**Voet bij stuk houden**

Suele emplearse mucho esta locución en el sentido de obstinarse, no ceder.

Cerrarse en banda es la acción de una nave que para resistir el fuerte temporal se coloca a sotavento, en la parte contraria a aquella de donde viene el viento y navega sin perder de vista la costa. Es decir, que el barco resiste pese a las contrariedades, lo mismo que la persona a la que aplicamos la frase

### **Lo barato a la larga sale caro**

**Goedkoop is duurkoop**

### **Barrer para casa**

**Op eigen voordeel uit zijn.**

Buscar el beneficio propio.

En muchos juegos de cartas se llama barrer a hecho de hacerse con la baza, con las cartas puestas sobre la mesa. Quien barre el mayor numero de bazas suele acabar ganando la partida. La frase podría haberse generado aquí.

**Beber los vientos por algo o por alguien**  
**Dol of gek op iets/iemand zijn**

Dedicar todos los esfuerzos a conseguir algo o alguien. El origen de la expresión metafórica según el Tesoro de la Lengua Castellana, de Cejador, alude a los perros de caza ventones o venteadores, que al olfatear el aire, parece que se lo estuvieran bebiendo.

Antiguamente se decía beber los vientos y los elementos, frase que el maestro Correa explica así: "Dícese de un enamorado: Bebe los vientos por fulana, y del que anda en pretensión que mucho desea"(ed. Mir,pag.308).

**Boda saca boda**  
**Van een bruiloft, komt een bruiloft**

**Borrón y cuenta nueva**  
**Zand erover**

Si alguien comete algún error en su vida o no le sale algo bien, lo lógico es que lo olvide y vuelva a intentarlo

**No dar su brazo a torcer**  
**Op zijn stuk blijven staan; niet wijken**

Según el diccionario actual no dar uno su brazo a torcer significa "mantener con entereza u obstinación el propio dictamen o propósito".

Esta frase parece aludir al juego de pulsear, en el que dos personas, puestos los brazos en ángulo, asidos por su mano derecha y apoyados los codos en una mesa, luchan a pulso por torcer o doblar el antebrazo del contrario, hasta hacerle tocar la mesa con el puño.

**Brillar algo o alguien por su ausencia**  
**Schitteren door afwezigheid**

Expresión irónica indica que algo o alguien destaca, precisamente, porque no está. Esta frase es de rancio abolengo, y procede del historiador lanito Tácito.

Tácito, en sus Anales (libro tercero, capítulo último), al relatar los funerales de Junia, viuda de Casio y hermana de Bruto, dice que delante de la urna, y según era costumbre en los funerales romanos, llevaban procesionalmente los retratos de sus antepasados y parientes, y que los que más lucían eran los de Casio y Bruto que no figuraban en la comitiva por ser hallados culpables del asesinato de Julio Cesar ocurrido en el Senado el 15 de marzo del año 44 A.C.

El caso es que en tal funeral no estuvieron presentes, ni tampoco sus imágenes, como era usanza, pues estaba prohibido que los condenados por algún crimen o los enemigos de la patria no pudieran compadecer, ni siquiera en efigie, en los funerales su fue notada por todos (sed prefulgebant Cassius atque Brutus, eo ipso, quod effigies eorum non videbantur).

**Buscar/ encontrar una aguja en un pajar**  
**Een speld in een hooiberg zoeken**

Empeñarse en conseguir o en encontrar algo muy difícil, prácticamente imposible.

**Buscar las cosquillas a alguien**

**Bij iemand een gevoelige snaar raken; op zijn/haar gevoel spelen**

Buscar el punto en el que una persona es mas vulnerable con el fin de conseguir algo , de sacar algún beneficio o de atacar a alguien

**Buscarle tres/cinco pies al gato**

**Overal iets achter zoeken**

El dicho verdadero es buscar cinco pies al gato. Así lo cita Covarrubias en su Tesoro de la Lengua Castellana (obra de 1611), y lo explica: "Buscar cinco pies al gato se dice de los que con sofisterías y embustes nos quieren hacer entender lo imposible; nació de que uno quiso probar que la cola del gato era pie".

A pesar de esto Cervantes, en el Quijote (parte 1a capitulo 22), usa el dicho que se emplea actualmente y escribe: "buscando tres pies al gato".